



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie
Game of Thrones-HBO 2012

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Damian Alvitres Rosalia del Pilar (ORCID: 0000-0002-0231-886X)

ASESORA:

Mgtr. Zuazo Olaya Norka Tatiana (ORCID: 0000-0002-2416-5809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Traductología

PIURA - PERÚ

2019

DEDICATORIA

A Dios

Por darme salud, por darme la oportunidad de lograr todos mis objetivos, además de darme paciencia y fortaleza e iluminarme en todo este largo camino.

A mi familia

A mis padres Milagritos Alvitres Moreno y Luis Damián Balvin por darme la vida y amarme incondicionalmente, por sus consejos, además de apoyarme en los momentos de mucha presión, por ser una parte fundamental en todo este proceso, por apoyarme en mi carrera y creer en mí. A mi hermano Luis Damián Alvitres por su apoyo, consejos, por estar conmigo en todo momento y en especial a alguien que está creciendo dentro de mí y que está cambiando por completo mi mundo para ser una mejor persona, una mejor profesional y sobre todo una excelente madre.

¡Los amo!

AGRADECIMIENTO

Quiero expresar mi más sincera gratitud a Dios y a toda mi familia por estar siempre presentes en mi vida.

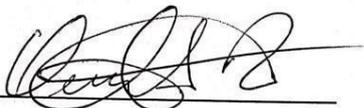
De igual manera agradecer a todos los docentes que estuvieron involucrados en el proceso de este estudio, por sus enseñanzas, consejos y recomendaciones.

Página del Jurado

DECLARATORIA DE ANTENTICIDAD

Yo, Rosalia del Pilar Damian Alvitres, con DNI N° 75132695, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



Damián Alvitres Rosalia del Pilar

Piura, 30 de julio de 2019

Índice

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de Autenticidad.....	v
Índice.....	vi
Índice de Tablas.....	viii
Índice de Ilustraciones.....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática:	1
1.1.1. Sinopsis de la serie Game of Thrones:.....	2
1.2. Trabajos previos	3
1.3. Fundamentación teórica	4
1.3.1 Traducción	4
1.3.2. Traducción audiovisual.....	6
1.3.3. La subtitulación	6
Consideraciones espaciales.....	7
Consideraciones temporales	7
1.3.4. Calidad en la traducción.....	8
1.3.5 Fidelidad en la traducción.....	10
1.3.6. Errores de traducción.....	11
1.4. Formulación del problema	12
1.4.1. Justificación del problema.....	12
1.4.2. Justificación teórica	12
1.4.3. Justificación metodológica.....	12
1.4.4. Justificación práctica.....	13
1.5. Objetivos.....	13
1.5.1. Objetivo general	13
1.5.2. Objetivos específicos	13
II. MÉTODO	14
2.1. Diseño de investigación	14
2.2. Tipo de metodología	14
2.3. Variables y operacionalización	15
2.5. Instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	19
2.6. Aspectos éticos	20

III. RESULTADOS	21
IV. DISCUSIÓN	29
4.1. Aproximación al objeto de estudio.....	29
V. CONCLUSIONES	31
VI. RECOMENDACIONES.....	32
REFERENCIAS	33
ANEXOS.....	35
Aspectos Administrativos.....	35
Recursos y Presupuesto	35
Recursos Humanos.....	35
Presupuesto.....	35
Financiamiento	35
Cronograma de ejecución.....	36
ANEXO N°2.....	38
-Lista de Cotejo.....	38
ANEXO N°3.....	40
-Matriz de Instrumentos	40
ANEXO N°4.....	44
-Matriz de Consistencia.....	44
ANEXO N°5.....	47
-Constancias de Validación	47
ANEXO N°6.....	50
ANEXO N°7.....	51
-Pantallazo de Software Turnitin	51
ANEXO N°8.....	52
-Autorización de Publicación	52
ANEXO N°9.....	53
-Versión Final del Trabajo de Investigación	53

Índice de Tablas

Tabla 1: Fidelidad	21
Tabla 2: Errores de Traducción.....	24
Tabla 3: Consideraciones Espaciales de la Subtitulación.....	26
Tabla 4: Consideraciones Temporales de la Subtitulación.....	27

Índice de Ilustraciones

Ilustración 1: Fidelidad.....	22
Ilustración 2: Errores de Traducción.....	25
Ilustración 3: Consideraciones Espaciales de la Subtitulación.....	26
Ilustración 4: Consideraciones Temporales de la Subtitulación.....	27

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo general determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012, basándose en las características específicas de calidad propuestas por la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes. Respecto a la metodología empleada, según la naturaleza de sus objetos se aplicó el método cuantitativo correspondiente al nivel descriptivo – no experimental. Se tuvo como población dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012 y la respectiva muestra fueron las traducciones de los subtítulos de los dos capítulos de la misma serie. Con respecto a la recolección de datos se empleó la extracción de los subtítulos tanto en inglés como en español, para posteriormente aplicarse una lista de cotejo como único instrumento. Finalmente se concluyó que no se presentaron las características de calidad como fidelidad, hubo errores de traducción, además de no presentarse adecuadamente las consideraciones espaciales y temporales propias de la subtitulación, por lo tanto no se presentó calidad en ninguno de los capítulos.

Palabras claves: calidad, subtitulación, fidelidad, errores de traducción.

ABSTRACT

The overall objective of this research is to determine the quality of the translation of the subtitles of two episodes of the Game of Thrones series - HBO 2012, based on the specific quality characteristics proposed by the Aragonese Association of Translators and Interpreters. The design of the study according to the nature of its objects was the quantitative method corresponding to the descriptive - non-experimental level. The population was two episodes of the Game of Thrones - HBO 2012 series and the sample was the subtitles of the two episodes of the same series. As far as the data collection is concerned, the subtitles were extracted in both English and Spanish, and a checklist was then applied as the only instrument. Finally, it was concluded that the quality characteristics were not presented as fidelity, there were translation errors, besides not adequately presenting the spatial and timing considerations of the subtitling, therefore no quality was presented in any of the chapters.

Keywords: quality, subtitling, fidelity, translation errors.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática:

A través de los años, la traducción audiovisual ha ido avanzando a pasos agigantados a consecuencia del origen del cine “mudo” y se ha ido desarrollando gracias a la introducción de la tecnología y del cine hablado.

Con el origen del cine hablado, surgieron necesidades de adaptar los productos audiovisuales a otros idiomas, es por eso que nace la subtitulación y el doblaje, con el fin de satisfacer las necesidades de los usuarios en cuanto a la existencia de una barrera lingüística, esto debido a que no todas las personas tienen la facilidad de aprender un idioma, a causa de que la mayoría de películas provenían del cine estadounidense.

Con avance de la tecnología y la globalización surgió también la necesidad de que muchos productos audiovisuales sean subtítulos por canales de suscripción mensual como HBO o Netflix, este es el caso de la serie Game of Thrones, emitida exclusivamente por uno de estos canales, y que ha recibido diversas críticas por el aparente déficit de calidad de la traducción de sus subtítulos.

Se pudo investigar que diferentes series han sido criticadas por las malas traducciones de sus subtítulos, ya sea por, errores ortográficos, o por utilizar términos que no tienen nada que ver con el contexto de la trama o por simplemente traducir los nombres de los personajes al idioma receptor, cosa que es totalmente inaceptable.

Muchos se preguntan si es que las series son subtituladas por profesionales, pues la calidad no parece ser la adecuada a simple vista. Ante esta realidad es necesario preguntarse si siendo la subtitulación un trabajo profesional, debería ser realizado por especialistas y más aún considerando que las series son emitidas por canales de suscripción mensual y por ende, deberían tener ciertos estándares en cuanto a la calidad de sus productos.

Ante esta problemática surge la idea de realizar una investigación sobre la calidad de la traducción de los subtítulos de una de las series estrellas emitida por HBO (Game of Thrones), ya que podría ser deficiente a pesar de ser emitida por un canal de suscripción mensual, y para identificar los errores encontrados, así como su tipo, verificar si presenta

fidelidad en la traducción, identificar concepciones específicamente relacionadas con la subtitulación, además de realizar una propuesta de traducción de la misma.

1.1.1. Sinopsis de la serie Game of Thrones:

Game of Thrones es una serie de televisión estadounidense emitida en HBO, de género fantasía, drama y también aventura. Está ambientada en continentes irreales que llevan por nombre Westeros y Essos.

En Westeros, el poder lo ostenta Robert de la casa Baratheon, que se lo arrebató al rey Loco, el último de la dinastía de los Targaryen, el último en sentarse en el trono de hierro, este está ubicado en Kingslanding, la capital de los siete reinos, los cuales en la antigüedad eran independientes.

Robert Baratheon fue apoyado por varias casas, entre las cuales estaban: Lannister, cuya fortaleza está en Casterly Rock y los Stark de Winterfell una fortaleza en el norte. El rey Robert se hizo con el trono de los siete reinos, terminando con una dinastía de casi 300 años, hasta que una rebelión de los Baratheon y los Stark acabó con el llamado “Rey Loco”.

El norte está dividido por una estructura colosal a la que llaman “El muro”, custodiada por la guardia de la noche, este separa Winterfell de los salvajes y de los caminantes blancos (una especie de zombies gélidos).

Los Siete Reinos (El reino del norte, el reino de las islas y los ríos, el reino de la roca, el reino de Dorne, el reino de las tierras de la tormenta, el reino del valle y el reino del dominio) se encuentran unificados y están bajo el mando de Robert en el Trono de Hierro, este le propone a su amigo Eddard Stark ser la mano derecha del Rey y este al aceptar, descubre que los hijos de Robert con Cersei Lannister no son de él sino que son producto de una relación incestuosa con su hermano Jaime.

Finalmente, Robert es asesinado por orden de Cersei, con el fin de poner a su hijo Joffrey en el trono, este manda a decapitar a Eddard por traidor y por miedo a que delate a su madre.

1.2. Trabajos previos

Franco, C. (2015) presenta la tesis titulada *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* a la Universidad del Valle, Santiago de Cali, Valle del Cauca, Colombia para optar el grado de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Tuvo como objetivo principal identificar los problemas de traducción propios de esta modalidad llamada “Traducción Audiovisual”, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtitulaciones de la película *Freedom Winters*. El trabajo se enmarca dentro de un enfoque descriptivo que consiste en comparar tres versiones de subtitulaciones hecha por fanáticos de dicha película, obteniendo como resultado que se logró identificar 106 errores que dieron origen a 11 categorías y se logró identificar otra que se denominó “Subtitulación superpuesta sobre el texto original” que impedía leer la subtitulación.

Acedo, T. (2014) presenta la tesis titulada *La fidelidad en la traducción de noticias digitales de la página web: Global Voices* a la Universidad César Vallejo, Chiclayo, Lambayeque, Perú para optar el grado de Licenciado en Traducción e Interpretación.

El objetivo principal de esta investigación fue explicar la fidelidad en la traducción de treinta noticias digitales de la página web Global Voices, para esto se propuso una lista de cotejo en la cual se tomó en cuenta las tres dimensiones de fidelidad propuestas por Hurtado (2004), esta permitió definir el porcentaje de noticias en las cuales se mantenía la fidelidad en el mensaje del artículo original. Como conclusión se obtuvo que el 65.19% de las treinta noticias confirmaron la existencia de fidelidad y se encuentran sujetas a las tres dimensiones propuestas por Hurtado. Finalmente el instrumento que utilizó la autora fue validado por expertos y este puede ser tomado como referencia para medir la calidad de diferentes traducciones.

Weixuan Ma (2015) presenta la tesis titulada *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011)* al español a la Universidad de Valladolid, Castilla y León, España para obtener el título de Magister en Traducción profesional e Institucional.

El objetivo principal de la tesis fue identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película *White Vengeance* de

Rengang Li (2011), para lo cual se extrajeron los subtítulos de la película en el DVD original y las otras versiones en español, para posteriormente analizarlas, utilizando el baremo de corrección de Hurtado (1996), como resultado se obtuvo que dentro de los diálogos traducidos del inglés al español se encontraron 101 inadecuaciones de las cuales prevalece el falso sentido.

1.3. Fundamentación teórica

Se comprende que muchas empresas toman la decisión de traducir sus textos o productos audiovisuales para obtener una serie de resultados específicos.

El resultado de la traducción muchas veces suele incrementar las ganancias de las empresas de forma directa (obtener ciertos trabajos, cerrar tratos con otras empresas) o de forma indirecta (reforzar la imagen empresarial y ser reconocidos por la calidad de sus trabajos)

En este trabajo se plantearon algunos conceptos de lo que significa traducción, ya que se basó exclusivamente en la calidad de la traducción de los subtítulos de la serie Game of Thrones.

Por consiguiente, como primer punto se abordó la teoría de Traducción ya que de esta nace la investigación.

1.3.1 Traducción

Como aseveran muchos autores, la traducción en sí es un proceso muy complejo, es por eso que no se puede definir en un solo concepto; sin embargo, diferentes autores han propuesto su propia definición de lo que es traducción enfocándose en diferentes aspectos.

Por ejemplo, Amparo Hurtado Albir aporta ciertas definiciones en su libro Traducción y traductología siguiendo diferentes perspectivas:

Hurtado (2001) que clasifica la traducción según el medio que se utiliza, y en el caso del medio audiovisual menciona el doblaje, la subtitulación y las voces superpuestas.

- De acuerdo a Vinay y Darbelnet (1958) la traducción es “Pasar de una lengua A una lengua B para expresar la misma realidad” (1958, pág. 23). En esta definición la traducción es tomada como una actividad entre lenguas, Hurtado Albir precisa

que esta solo se basa en elementos lingüísticos y localiza a la traducción en un plano de la lengua, mas no en la del habla.

- Por su parte, Saleskovitch alega que el traducir es “Transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto, y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado” (1984, pág. 256). Esta definición está basada en una actividad textual, Saleskovitch afirma que la traducción no es solo un proceso lingüístico, sino un acto de comunicación en donde lo primordial es el sentido.
- Por su lado Catford (1965) afirma que “la traducción como la sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. (Pág. 20). De acuerdo a Catford, la traducción consiste en remplazar un texto de una lengua A (texto origen) a una lengua B (texto meta) en donde el mensaje que se quiere transmitir debe ser el mismo sin omitir, añadir o modificar el mensaje.
- Como último concepto se establece el de Nida y Taber (1974) quienes aseguran que la traducción “Consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”, esto quiere decir que al traducir no se debería ser literal (traducir al pie de la letra), sino que la traducción debe tener el mismo mensaje de la lengua origen teniendo en cuenta el contexto en que se lleva a cabo, los referentes culturales, jergas y coherencia y cohesión que le dan calidad al producto final.

En este proyecto de investigación se contó con la definición de Amparo Hurtado Albir quien toma en cuenta las diferentes perspectivas de los autores anteriores y afirma que la traducción es “Un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2001, pág. 41) esto quiere decir que toma el proceso de interpretación del texto, traduciéndolo en ideas argumentadas con el mismo sentido, y el proceso comunicativo cuya finalidad es hacer comprender un texto.

Amparo Hurtado Albir asevera que los principios fundamentales que conducen la

traducción son:

- El sentido
- El plano contextual
- Los procesos y referentes culturales
- La finalidad
- Proceso mental del traductor

1.3.2. Traducción audiovisual

Bartoll (2015 p.06) indica que “La traducción audiovisual tiene como materia prima el texto audiovisual, por este motivo, tanto la subtitulación como el doblaje y las otras modalidades de traducción audiovisual se utilizan para traducir textos audiovisuales”.

Chaume (2001 p. 34) señala que la traducción es una especialidad que “No solo se refiere a productos transmitidos a través de cine, video, DVD y televisión, sino también a productos multimedia que reciben difusión a través de los ordenadores o, desde las consolas de videojuegos”.

Diaz Cintas (2001) se refiere a las modalidades de TAV, indicando que las más tradicionales son:

- La subtitulación
- El doblaje
- Las voces superpuestas
- La narración
- La interpretación

La modalidad más reciente para personas con discapacidad auditiva es “La subtitulación para sordos (SpS), en cambio la modalidad destinada para espectadores con discapacidad visual es la conocida como audio descripción (AD)

1.3.3. La subtitulación

Dado que este proyecto se desarrolló en base a la calidad de la traducción de los subtítulos de la serie Game of Thrones, se plasmó también una serie de definiciones de lo que es subtitulación.

Actualmente, la traducción se ha estado expandiendo, apoyándose en nuevas tecnologías que están en constante actualización, de esto nació lo que hoy llamamos traducción audiovisual y esta se dividía en un principio en dos; la subtitulación y el

doblaje. Sin embargo, se crearon más como las voces superpuestas, la subtitulación para personas con discapacidad auditiva, localización, entre otras.

Debido a que este proyecto se centró en la subtitulación, se conceptualizó de acuerdo a los diferentes autores.

- Según Chaume (2004), la subtitulación consiste en la “incorporación de un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”.
- Díaz Cintas (2003) menciona que la subtitulación “es un ejemplo paradigmático de la subordinación del texto objeto de traducción ante elementos externos. Fundamentalmente, las restricciones vienen de dos magnitudes que tienen que ver con la física: el tiempo y el espacio”.

Se tomó en cuenta también como parte de la investigación, consideraciones espaciales y temporales específicas, propias del texto audiovisual, con el fin de determinar la calidad de manera detallada y también serán incluidas en la lista de cotejo propuesta como instrumento.

Consideraciones espaciales

Díaz (2012) propone las consideraciones más comunes que actualmente se implementan como:

- Posición del subtítulo: Se deben colocar en la parte inferior de la pantalla, aunque puede variar si es que existe información visual importante en esa parte de la pantalla.
- Extensión del subtítulo: No debe extenderse más de dos líneas
- Número de caracteres: Cada línea debe contar con 28 y 40 caracteres, teniendo en cuenta que el número más frecuente es de 37 caracteres por línea.

Consideraciones temporales

Tomando a Díaz (2012) como referencia las más importantes son:

- Sincronización: Los subtítulos deben entrar y salir de la pantalla siguiendo una sincronización con el diálogo de los actores. (Se permite asincronía cuando se trabaja con un gran caudal léxico)
- Duración del subtítulo en pantalla: La duración mínima del subtítulo debe ser

de un segundo para que el espectador tenga tiempo de comprender el dialogo, mientras que la duración máxima será de seis segundos con el fin de no caer en la relectura.

1.3.4. Calidad en la traducción

Partiendo de las definiciones presentadas por el Diccionario de la Real Academia Española la palabra calidad presenta muchas definiciones como:

- Propiedad o conjunto de propiedades inherentes a algo, que permiten juzgar su valor.
- Buena calidad, superioridad o excelencia.
- Adecuación de un producto o servicio a las características especificadas.

Por lo que se tomó como referencia la última definición en la cual se indica para que exista calidad se debe adecuar el producto a características específicas

En la Edad Media de Occidente, la traducción se usaba para enriquecer la oratoria de los alumnos (Bassnet-McGuire 1980, pág. 50; 53) y se tenía la “traducción libre” como la mejor utilizada, mientras que en el Renacimiento se insistía también en esta traducción y aparecieron algunas contribuciones como las cinco reglas de Dolet (Hurtado 2001, pág., 108; 109)

- Se debe comprender el tema y el sentido de este.
- Se debe conocer la lengua original y la lengua de llegada.
- Se debe evitar traducir palabra por palabra (traducción literal)
- No se deben emplear palabras próximas al latín.
- Debe haber armonía en el discurso.

Estas reglas hacen referencia a la calidad ya que detallan algunas propiedades específicas que debe tener una traducción.

El máximo autor del pensamiento teórico sobre calidad fue Tyler, quien se despegó de la traducción literal e incluye la figura del receptor además plantea tres leyes (Hurtado 2001, pág. 115)

- La traducción ha de reproducir ideas originales
- El estilo y la forma de redactar serán de la misma naturaleza que los del original.
- El producto final debe poseer naturalidad propia de la estructura original.

Para Pellet (2001, pág. 12) una “traducción de calidad produce en la lengua meta el

mensaje invocado en el texto original”. Y agregando a esto que para Hallyday (2001. pág. 17) señala que “la calidad depende de si en la traducción se han respetado los rasgos lingüísticos del original” aunque también depende del contexto. Y es que como se indicó anteriormente la traducción no es solo un proceso lingüístico, sino que es un acto comunicativo, en donde el mensaje cumple una función específica y por lo que una traducción de calidad es la que obtiene la misma función en el texto meta.

Según Horguelin y Brunette (1998) estos autores proponen ciertos criterios para lograr una buena traducción:

- Exactitud (Fidelidad al sentido)
- Corrección (consideración del código lingüístico)
- Legibilidad (fácil comprensión)
- Adaptación funcional (tienen en cuenta tono, receptor)
- Rentabilidad

Y Darbelnet (1970, pág. 89) este autor también propuso algunos parámetros:

- Transmisión fiable del mensaje del texto origen
- Consideración de normas gramaticales
- Elaboración de una traducción idiomática
- Equivalencia estilística (conservación del tono)
- Plena inteligibilidad del texto de llegada (adaptación cultural)

Sin embargo, este proyecto se basó exclusivamente en la guía de calidad de la Asociación Aragonesa de Traductores e intérpretes (2009) que hace hincapié en la calidad del producto final de la traducción, mostrando ciertos puntos que se deben tener en cuenta para que se considere que el texto tenga un mínimo de calidad y, estos son:

- El texto traducido debe ser fiel al original, es decir, debe transmitir el sentido del original, tanto desde un punto de vista denotativo, según Picon y Schulman (1991, pg. 7) se refiere de modo directo a un hecho, lo denota o nombra o simplemente lo señala como parte de una explicación lógica. (objetivo) como connotativo debiendo incorporar adaptaciones si fuese necesario de acuerdo a consideraciones sociolingüísticas.
- No se debe añadir u omitir nada que no esté en el texto original, hablando desde un punto de vista únicamente textual, el mensaje deberá ser *fiel* al mensaje del texto original.

- No deberá tener *errores* como:
 - Errores ortotipográficos o morfosintácticos.
 - Errores de traducción a nivel terminológico.
 - Incongruencias o sinsentidos.

En el caso de errores se añadió el segundo punto como error de adición u omisión hablando desde un punto de vista meramente textual.

Por consiguiente, en este proyecto se tomó en cuenta también la fidelidad en la traducción, así como los errores pertinentes.

1.3.5 Fidelidad en la traducción

Como se pudo comprobar para la mayoría de autores la fidelidad cumple un papel fundamental en la calidad de la traducción, ya que esta se puede identificar entre los problemas de la misma, por consiguiente, se tomó en cuenta en este proyecto.

A lo largo de la historia de la traducción diferentes autores han pretendido explicar lo que fidelidad significa entre algunos podemos encontrar a:

- Peter Newmark (1988) afirma que “un texto es fiel al original cuando el significado contextual es el mismo en ambos textos”, según Newmark la traducción es fiel cuando se mantiene el contexto en ambos textos.

Sin embargo, este proyecto se adecuó a la definición de Hurtado Albir sobre fidelidad en la traducción, quien plantea el “Principio de fidelidad al sentido”, este se formaliza en fidelidad a la intención del emisor del texto original, a los mecanismos específicos de la lengua de llegada y al receptor de la traducción.

Hurtado (1986, pág.202) precisa que existen tres dimensiones que “caracterizan y condicionan la fidelidad en la traducción”. Esto refiriéndose a que el traductor debe traducir el mensaje del autor en la lengua meta.

Las dimensiones que se tomarán en cuenta son:

- La subjetividad: Entendiéndose a esta como el bagaje lingüístico del traductor, así como, si la traducción se realizó en base al sentido, si se ha realizado una traducción directa (palabra por palabra, literal, préstamo, calco) según Molina (2006) “La traducción directa (o literal) es la traducción que se genera mediante una correspondencia exacta entre dos lenguas, tanto en la estructura como en el léxico, incluso en los morfemas; según los autores solo es posible

cuando las lenguas y las culturas son muy cercanas, Así mismo se indica que los procedimientos de la traducción literal son: Préstamo: Es una palabra que no es traducida pero es añadida a otra lengua. Calco Es una palabra extranjera que se añade traducida a otra lengua. Traducción literal: Una traducción palabra por palabra”.

- La historicidad: Se entiende a esta como el contexto, se verá si el traductor ha sido fiel a la época, aportando soluciones para hacer la traducción comprensible para lector.
- Funcionalidad: En esta el traductor estima el tipo de texto que está traduciendo, así como la lengua, la intención del autor (lo que trata de comunicar el autor al receptor) y la finalidad de la traducción, lo que lo conducirá a tomar diferentes soluciones. Según Mendoza (2007) existen diferentes tipo de textos entre los cuales se encuentran “El texto narrativo: Es una de las formas de expresión más utilizadas por las personas y se divide en introducción al relato, situación inicial, complicación, empieza la acción y desenlace final. Texto descriptivo: Con la descripción representamos lingüísticamente el mundo real o imaginado, percibiendo así, ese mundo a través de los sentidos. Texto explicativo: Consiste en hacer saber, hacer comprender y aclarar; lo cual presupone un conocimiento que, en principio, no se pone en cuestionamiento sino que se toma como punto de partida. Texto argumentativo: Es una práctica discursiva que responde a una función comunicativa: orientar al receptor para lograr su adhesión.”

Por lo que en el presente trabajo se basó en la calidad de la traducción de la subtitulación, también se tomó en cuenta los errores de traducción ya que como lo indica Chaume (2001) la subtitulación “es una traducción reflejada en la pantalla”.

1.3.6. Errores de traducción

Hurtado Albir (2001) señala que “un error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. Y esto nace cuando el traductor usa equivalencia que no es la adecuada para el encargo de traducción.

Mientras que Cruces (2001) indica que los errores de traducción son “una ruptura de reglas de coherencia de un texto meta”

Los errores que se tomaron en cuenta se agregaron de acuerdo a la guía de calidad de la

Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes:

- Errores ortotipográficos o morfosintácticos: Correspondiente a errores relacionados a la escritura, uso de signos de puntuación, faltas ortográficas y errores relacionados a los elementos que componen la lengua.
- Errores de traducción a nivel terminológico: Estos específicamente relacionados al adecuado uso de terminología y al correcto manejo de la lengua meta.
- Incongruencias o sinsentidos: Relacionado a la falta de coherencia y cohesión en la traducción.

Agregando a estos un cuarto tipo de error:

- Errores de omisión y Adición: Específicamente relacionados a la omisión y adición innecesaria de ideas en la traducción. (textual)

1.4. Formulación del problema

¿Cuál es la calidad en la traducción de los subtítulos de dos capítulos de Game of Thrones-HBO 2012?

1.4.1. Justificación del problema

Este proyecto de investigación se realizó con el fin de determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones emitida por HBO, además de proponer un modelo de traducción a la misma.

1.4.2. Justificación teórica

Este proyecto se respalda en el concepto de la RAE que indica que para que un producto sea de calidad este se debe adecuar a características especificadas y en la Guía de calidad de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes, por ello se analizaron las tres dimensiones propuestas por Amparo Hurtado Albir (2001) sobre fidelidad, los errores de traducción antes mencionados y las consideraciones espaciales y temporales propuestas por Díaz (2012), los cuales pueden ser determinados mediante una lista de cotejo, adaptada para esta investigación a las propuesta por Acedo (2015)

1.4.3. Justificación metodológica

En primer lugar, se buscaron los dos capítulos de la serie Game of Thrones para poder extraer los subtítulos específicos.

Luego, se identificarán los errores de traducción de los subtítulos elegidos para poder adecuarlos dependiendo el tipo de error propuesto por la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009) quien indica que para, que una traducción tenga calidad esta no debería tener errores ortotipográficos o morfosintácticos, errores de traducción a nivel terminológico, incongruencias y sinsentidos o errores de omisión y adición hablando desde un punto de vista textual, luego se evaluó la fidelidad teniendo en cuenta las tres dimensiones propuestas por Hurtado (2001), se reconocerán las concesiones espaciales y temporales propuestas por Díaz (2012), Así mismo se identificaron las consideraciones espaciales y temporales específicas de los subtítulos.

Y finalmente se determinó el porcentaje de calidad y finalmente se propondrá un modelo de traducción mejorado para la serie emitida por HBO.

1.4.4. Justificación práctica

El presente proyecto se realiza ya que existe la necesidad de determinar la calidad de la traducción de subtítulos de canales por suscripción mensual, pudiendo servir como referente para trabajos futuros con el fin de mejorar la calidad de las traducciones de los subtítulos de posteriores series emitidas en cine y/o televisión.

1.5. Objetivos

1.5.1. Objetivo general

- Determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012.

1.5.2. Objetivos específicos

- Identificar los errores de traducción en los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012.
- Evaluar la fidelidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones - HBO 2012.
- Identificar las consideraciones espaciales y consideraciones temporales específicas de los subtítulos.
- Proponer un modelo de traducción de los subtítulos de los dos capítulos de la serie Game of Thrones emitida por HBO.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El presente trabajo tiene como diseño de investigación, según la naturaleza de sus objetos, el enfoque cuantitativo el cual es argumentado por Sampieri (1991) “Usa la recolección de datos para probar hipótesis, con base en la medición numérica y el análisis estadístico, para establecer patrones de comportamiento y probar teorías”, y correspondiente al nivel descriptivo – no experimental; es decir, se centra en la interpretación de los datos de la muestra que se van a recoger.

Según Cerdán y Grañeras (1993) explican que “El nivel descriptivo permite, una vez depurados los datos, proceder al análisis descriptivo para conocer las características del estudio”.

Por otro lado, un diseño no experimental de investigación según Toro y Parra (2006) “es aquella que se realiza sin manipular deliberadamente variables. Es decir, no se varían intencionalmente las variables independientes, sino se observa fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos”.

Se tomaron los subtítulos de dos capítulos con el fin de determinar la calidad del producto emitido por HBO, por medio de la fidelidad siguiendo las tres dimensiones tomadas en cuenta por Amparo Hurtado Albir (2001) las cuales son: subjetividad, historicidad y funcionalidad, y el estudio de errores que han sido tomados en cuenta en este estudio, además de las consideraciones espaciales y temporales propuestas por Díaz (2012).

2.2. Tipo de metodología

En el presente trabajo se agruparon, identificaron y evaluaron las tres dimensiones de la fidelidad (subjetividad, funcionalidad e historicidad), así como los errores de traducciones postulados anteriormente en la Guía de Calidad de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009), para poder determinar la calidad de la traducción de la serie Game of Thrones emitida por HBO.

2.3. Variables y operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	INSTRUMENTO
CALIDAD	Adecuación de un producto o servicio a las características especificadas (RAE)	Se refiere a los elementos por los cuales se adecua un producto a características específicas tales como: fidelidad, los errores de traducción además de consideraciones espaciales y temporales de la subtitulación se establecerán mediante una lista de cotejo.	FIDELIDAD	SUBJETIVIDAD	Se demuestra el uso de bagaje lingüístico en las traducciones correspondientes.	Lista de Cotejo
					El traductor ha realizado una traducción directa (palabra por palabra, literal, préstamo, calco)	
					El traductor ha realizado una traducción en base al sentido.	
				HISTORICIDAD	Se ha adaptado el TM al contexto correspondiente.	Lista de Cotejo
					Se ha mantenido el contexto lingüístico y extralingüístico del TO.	
					Se le asigna a una palabra un sentido no comprensible para el receptor en el TM.	
					Se presenta el uso de estrategias para solucionar la comprensión y reexpresión,	

					preservando el sentido.	
				FUNCIONALIDAD	Se estima tipo de texto, la lengua y el medio en el cual se traduce.	Lista de Cotejo
					Se ha mantenido la intención del autor, ya que la finalidad es transmitir el mensaje, la idea del autor del TO, así como el sentido.	
			ERRORES DE TRADUCCIÓN	ERRORES ORTOTIPOGRÁFICOS O MORFOSINTÁCTICOS	Presenta errores de escritura tales como: omisiones de sílabas, letras, separaciones o fragmentaciones, unión de dos palabras de un modo incorrecto, etc.	Lista de Cotejo
					Presenta uso inadecuado de signos lingüísticos.	
					Presenta faltas ortográficas.	
					Presenta errores de concordancia, utilización	

			incorrecta del subjuntivo, uso incorrecto de preposiciones.	
		ERRORES DE TRADUCCIÓN A NIVEL TERMINOLÓGICO	Existe un uso inadecuado de terminología.	Lista de Cotejo
		INCONGRUENCIAS Y SINSENTIDOS	No muestra cohesión y coherencia	Lista de Cotejo
		ERRORES DE OMISIÓN Y ADICIÓN	Se ha omitido ideas en la traducción (punto de vista textual)	Lista de Cotejo
			Se han adicionado ideas en la traducción (punto de vista textual)	
	CONSIDERACIONES ESPACIALES DE LA SUBTITULACIÓN	POSICIÓN DEL SUBTÍTULO	Se ha colocado el subtítulo en la parte inferior de la pantalla.	Lista de Cotejo
		EXTENSIÓN DEL SUBTÍTULO	Presenta un máximo de dos líneas de subtítulos.	

		NÚMERO DE CARACTERES	Cuenta con un margen de entre 28 y 40 caracteres por línea.	
	CONSIDERACIONES TEMPORALES DE LA SUBTITULACIÓN	SINCRONIZACIÓN	Los subtítulos entran y salen de la pantalla siguiendo una sincronización con los diálogos. (Se permite asincronía cuando se trabaja con un gran caudal léxico)	Lista de cotejo
		DURACIÓN DEL SUBTÍTULO EN PANTALLA	Presenta una duración mínima de un segundo o un máximo de seis.	

2.4 Población y muestra

Con respecto a la población, según Icart, Fuentelsaz y Pulpón “Es el conjunto de individuos que tienen ciertas características o propiedades que son las que se desea estudiar”, este autor considera dos niveles de población, la diana y de estudio”, también conceptualizan lo que es muestra “Es el grupo de individuos que realmente se estudiarán, es un subconjunto de la población. Para que se puedan generalizar los resultados obtenidos, dicha muestra ha de ser representativa de la población”.

Por consiguiente la población y muestra de este proyecto coinciden y fueron los dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012. La muestra correspondiente a este proyecto fueron las traducciones de los subtítulos de los dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012 y el tipo fue no probabilística.

2.5. Instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Al referirse al Instrumento, se define como “aquellos objetos materiales que nos permiten adquirir y analizar datos mediante los cuales pueden ser comprobadas las hipótesis de la investigación” Best (como se citó en Ruiz , 1992)

Con respecto a la validez, Corral (2008) menciona que “la validez de un instrumento consiste en que mida lo que tiene que medir (autenticidad). Al estimar la validez es necesario saber a ciencia cierta qué rasgos o características (variable criterio) se desean estudiar”.

El presente trabajo tuvo el juicio de tres expertos (dos traductores y un profesional especialista en Lengua Española), así mismo se adjuntaron las respectivas fichas de validación firmada por cada uno de los expertos.

Los datos fueron recolectados mediante la aplicación de una lista de cotejo correspondiente a la fidelidad, errores de traducción además de las consideraciones espaciales y temporales siguiendo la técnica de la observación, que permitió determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012, y así mismo se pudo obtener un resultado según el tipo de investigación cuantitativa.

2.6. Aspectos éticos

El trabajo se presentó de acuerdo a los siguientes aspectos éticos:

- Responsabilidad: Ya que se siguió al pie de la letra el cronograma de ejecución propuesto.
- Honradez: Porque el presente trabajo no ha sido plagiado y es auténtico.
- Puntualidad: Se presentaron los avances correspondientes en la fecha indicada.

III. RESULTADOS

RESULTADOS DE LOS CAPÍTULOS 1-2 DE LA SERIE GAME OF THRONES -HBO 2012 (29 ESCENAS)

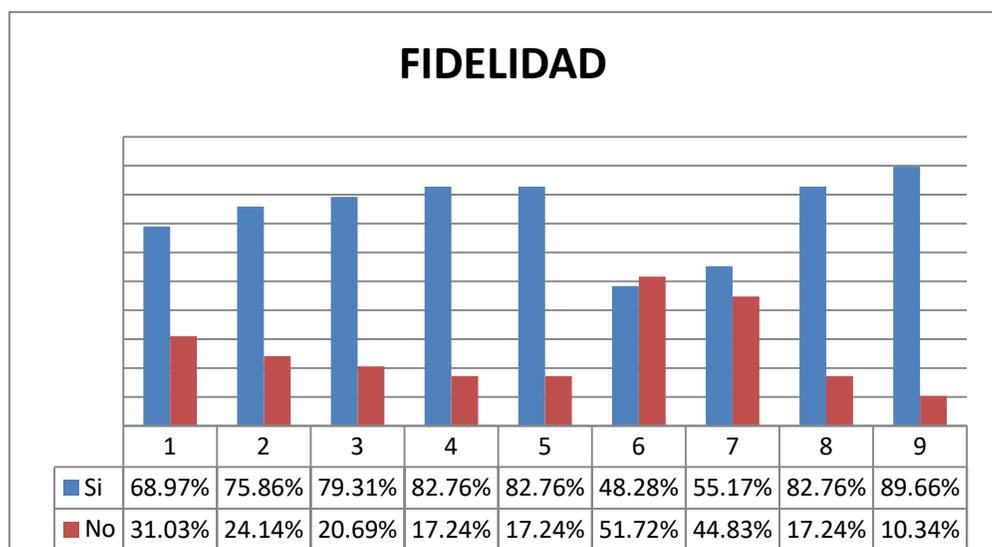
Tabla 1: Fidelidad

FIDELIDAD						
Indicadores	N°	Ítems	Valor		Porcentaje	
			Si	No	Si	No
SUBJETIVIDAD	1	Se demuestra el uso de bagaje lingüístico en las traducciones correspondientes.	20	9	68.97%	31.03%
	2	El traductor ha aplicado la técnica de traducción directa (palabra por palabra, literal, préstamo, calco)	22	7	75.86%	24.14%
	3	El traductor ha realizado una traducción en base al sentido.	23	6	79.31%	20.69%
HISTORICIDAD	4	Se ha adaptado el TM al contexto correspondiente.	24	5	82.76%	17.24%
	5	Se ha mantenido el contexto lingüístico y extralingüístico del TO.	24	5	82.76%	17.24%
	6	Se le asigna a una palabra un sentido poco comprensible para el receptor en el TM.	14	15	48.28%	51.72%
	7	Se presenta el uso de estrategias para solucionar la comprensión y reexpresión, preservando el sentido.	16	13	55.17%	44.83%

FUNCIONALIDAD	8	Se estima tipo de texto, la lengua y el medio en el cual se traduce.	24	5	82.76%	17.24%
	9	Se ha mantenido la intención del autor, ya que la finalidad es transmitir el mensaje, la idea del autor del TO, así como el sentido.	26	3	89.66%	10.34%

Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Ilustración 1: Fidelidad



Fuente: Lista de cotejo aplicada al capítulo 1 de la serie Game of Thrones 2012

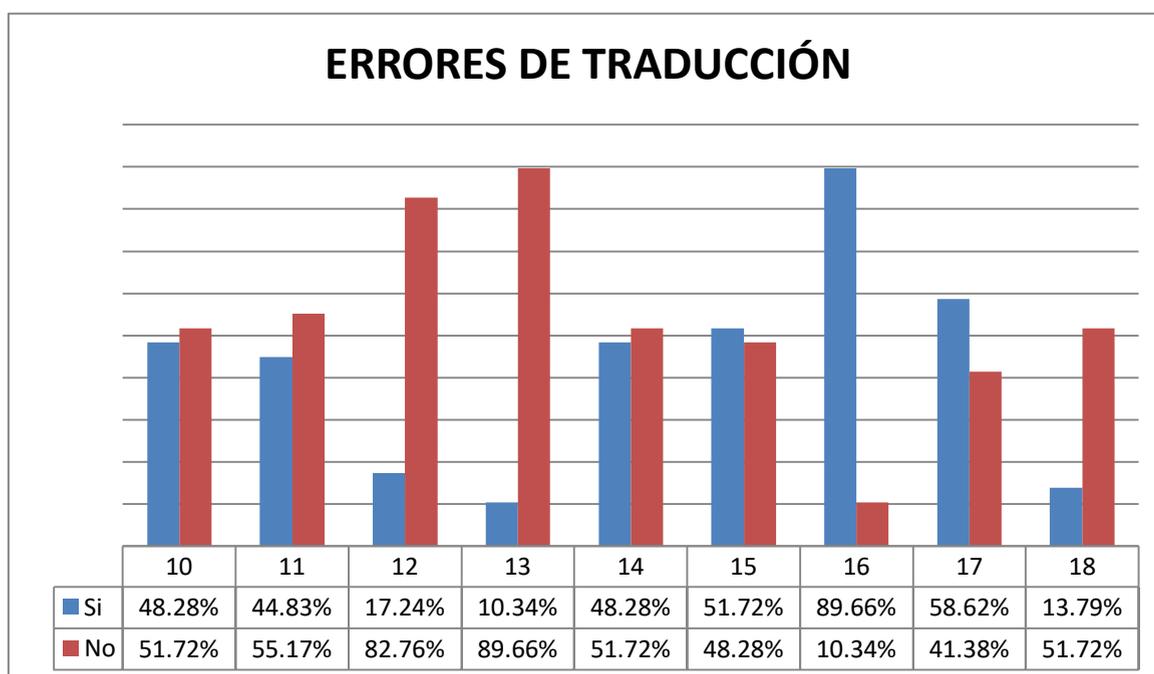
Interpretación: En el gráfico 01 se puede observar que en un 68.97% de las escenas se demuestra un adecuado uso de bagaje lingüístico en las traducciones correspondientes. En cambio en un 31.03% de las mismas se demuestra lo contrario. Como segundo punto se observa que en un 75.86% de las escenas se aplicó la técnica de traducción directa (palabra por palabra, literal, préstamo, calco). En cambio en un 24.14% no se aplicó dicha técnica. Se observó también que un 79.31% de las escenas mantuvo una traducción en base al sentido. Sin embargo, el 20.69% no mantuvo el sentido adecuado. En la adaptación del TM al contexto correspondiente se obtuvo que un 82.76% se hizo la adaptación correcta pero en un 17.24% no se hizo lo mismo. El mismo porcentaje lo tiene el siguiente ítem en un 82.76% de las escenas se mantuvo el contexto lingüístico y extralingüístico del TO, en cambio en un 17.24% no se mantuvieron dichos contextos. En un 48.28% de las escenas se apreciaron palabras poco comprensibles para el receptor en el TM, mientras que en un 51.72% no se apreciaron ese tipo de palabras. Con respecto al uso de estrategias para la comprensión se observó que en un 55.17% de las escenas se solucionaron los problemas de comprensión y re expresión preservando el sentido, mientras que en un 44.83% no se solucionaron dichos problemas. En un 82.76% de las escenas se estimó el tipo de texto, la lengua y el medio en el cual se traduce, pero en un 17.24% no se logró estimar. Por último se pudo observar que un 89.66% de las escenas se ha interpretado la intención del autor, ya que la finalidad de esta es transmitir el mensaje del TO. Sin embargo, un 10.34% no se logró interpretar la intención del autor.

Tabla 2: Errores de Traducción

ERRORES DE TRADUCCIÓN						
Indicadores	N°	Ítems	Valor		Porcentaje	
			Si	No	Si	No
ERRORES ORTOTIPOGRÁFICOS O MORFOSINTÁCTICOS	10	Presenta errores de escritura tales como: omisiones de sílabas, letras, separaciones o fragmentaciones, unión de dos palabras de un modo incorrecto, etc.	14	15	48.28%	51.72%
	11	Presenta uso inadecuado de signos puntuación.	13	16	44.83%	55.17%
	12	Presenta faltas ortográficas.	5	24	17.24%	82.76%
	13	Presenta errores de concordancia, utilización incorrecta del subjuntivo, uso incorrecto de preposiciones.	3	26	10.34%	89.66%
ERRORES DE TRADUCCIÓN A NIVEL TERMINOLÓGICO	14	Existe un uso inadecuado de terminología.	14	15	48.28%	51.72%
	15	Presenta un mal manejo de la lengua meta.	15	14	51.72%	48.28%
INCONGRUENCIAS O SINSENTIDOS	16	No muestra cohesión y coherencia	26	3	89.66%	10.34%
ERRORES DE ADICIÓN Y OMISIÓN	17	Se ha omitido ideas en la traducción (punto de vista textual)	17	12	58.62%	41.38%
	18	Se han adicionado ideas en la traducción (punta de vista textual)	4	25	13.79%	86.21%

Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Ilustración 2: Errores de Traducción



Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Interpretación: En el gráfico 02 se apreció que un 58.82% de las escenas, se observó que no hubieron errores de escritura tales como: omisiones de sílabas, letras, separaciones o fragmentaciones, unión de dos palabras de un modo incorrecto, etc. En cambio, un 41.18% de las escenas si los hubieron. Se observó que un 55.17% de las escenas no presentó un inadecuado uso de signos lingüísticos. En cambio un 44.83% de las mismas si se presentaron malos usos de los signos de puntuación. En las escenas de los dos capítulos se apreciaron que un 17.24% de los subtítulos se presentaron faltas ortográficas. Sin embargo, un 82.76% no presentó ninguna falta. Además se observó que en un 10.34% de las escenas se presentaron errores de concordancia, utilización incorrecta del subjuntivo, uso incorrecto de preposiciones en los subtítulos. En cambio un 89.66% de las mismas escenas no se presentaron esos errores. También se aprecia que en un 51.72% de las escenas no se presentó un uso inadecuado de terminología. En cambio un 48.28% de las mismas se presentó el uso inadecuado de terminología. Con respecto a si se manejó adecuadamente la LM, se observó que un 51.72% de las escenas se realizó un buen manejo de la LM. En cambio, un 48.28% se observó un mal manejo de la misma. En un 89.66% de las escenas se observó cohesión y coherencia. En cambio, un 10.34% de las escenas no se pudo observar cohesión y coherencia. En la

omisión de ideas desde un punto de vista textual, se observó que un 58.62% de las escenas se omitieron ideas. En cambio, un 41.38% de las escenas no omitieron ideas desde un punto de vista textual. En un 13.17% de las escenas adicionaron ideas desde un punto de vista textual. En cambio, un 86.21% de las mismas escenas no adicionaron ideas.

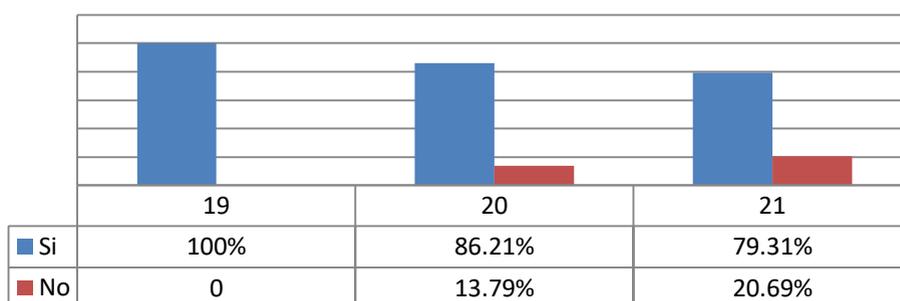
Tabla 3: Consideraciones Espaciales de la Subtitulación

CONSIDERACIONES ESPACIALES DE LA SUBTITULACIÓN						
Indicadores	N°	Ítems	Valor		Porcentaje	
			Si	No	Si	No
POSICIÓN DEL SUBTÍTULO	19	Se ha colocado el subtítulo en la parte inferior de la pantalla.	29		100%	-
EXTENSIÓN DEL SUBTÍTULO	20	Presenta un máximo de dos líneas de subtítulos.	25	4	86.21%	13.79%
NÚMERO DE CARACTERES	21	Cuenta con un margen de entre 28 y 40 caracteres por línea.	23	6	79.31%	20.69%

Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Ilustración 3: Consideraciones Espaciales de la Subtitulación

CONSIDERACIONES ESPACIALES DE LA SUBTITULACIÓN



Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Interpretación: En el gráfico 03 se pudo observar que un 100% de los subtítulos del primer capítulo de la serie Game of Thrones se colocaron en la parte inferior de la pantalla. Además, se apreció que un 86.21% de las escenas se presentaron un máximo de dos líneas de subtítulos y un 13.79% no presentó lo mismo. Por último se observó que un 79.31% de las escenas tuvo un margen de entre 28 y 40 caracteres por línea. En cambio un 20.69% el margen fue superior.

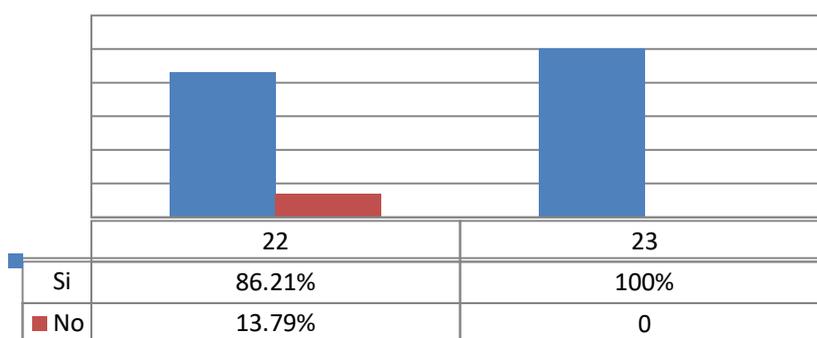
Tabla 4: Consideraciones Temporales de la Subtitulación

CONSIDERACIONES TEMPORALES DE LA SUBTITULACIÓN						
Indicadores	N°	Ítems	Valor		Porcentaje	
			Si	No	Si	No
SINCRONIZACIÓN	22	Los subtítulos entran y salen de la pantalla siguiendo una sincronización con los diálogos. (Se permite asincronía cuando se trabaja con un gran caudal léxico)	25	4	86.21%	13.79%
DURACIÓN	23	Presenta una duración mínima de un segundo o un máximo de seis.	29	-	100%	-

Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Ilustración 4: Consideraciones Temporales de la Subtitulación

CONSIDERACIONES TEMPORALES DE LA SUBTITULACIÓN



Fuente: Listas de cotejo aplicadas al capítulo 1 y 2 de la serie Game of Thrones 2012

Interpretación: Se visualizó que un 86.21% de las escenas los subtítulos entraron y salieron siguiendo una sincronización con los diálogos. En cambio, un 13.79% de las escenas la sincronización no fue la adecuada. Con respecto a la duración de los subtítulos por escena se observó que el 100% presentó una duración mínima de un segundo o una máxima de seis.

IV. DISCUSIÓN

4.1. Aproximación al objeto de estudio

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general el conocer la calidad de la traducción de los subtítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012, siguiendo las características específicas de calidad propuestas por la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009), además de las consideraciones espaciales y consideraciones temporales propias de la subtitulación propuestas por Díaz (2012).

Para ello se cumplió con los objetivos propuestos al aplicar el instrumento (lista de cotejo) sugerida por Acedo (2014) y adaptadas a este trabajo de investigación, con el fin de evaluar la calidad de la serie mencionada anteriormente.

Como resultado se obtuvo el porcentaje de cada ítem, detallado antes y expuesto en tablas y gráficos estadísticos según las características de ASATI (2009) además de las consideraciones espaciales y consideraciones temporales de la subtitulación propuestas por Díaz (2012).

El primer objetivo específico de la investigación fue identificar los errores de traducción en los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012, por ese motivo se aplicó la lista de cotejo a los dos capítulos de la serie y como resultado se obtuvo que hubo errores de traducción propuestos por ASATI (2009) como errores morfosintácticos y ortotipográficos: errores de escritura y mal uso de signos de puntuación, además se identificaron errores a nivel terminológico, los cuales fueron repetitivos en ambos capítulos. Asimismo, se identificaron omisiones textuales en la mayoría de escenas en las cuales se omitían ideas, lugares y como resultado no se mantuvo la intención del autor. Por ende, no se cumplió con una de las características específicas para que la traducción se considere de calidad.

Con respecto a la fidelidad, en las dos escenas de la serie en las cuales se aplicó la lista de cotejo se evidenciaron de manera significativa las tres dimensiones de fidelidad propuestas por Hurtado (1986) la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad. Si bien es cierto se observó fidelidad en la mayoría de escenas, en otras escenas se percibió un mal uso de bagaje lingüístico o palabras poco comprensibles para el receptor correspondientes a la historicidad ya que se tradujeron nombres propios y lugares y esto tiene como resultado confusión en el público al cual va dirigida la serie. Además, se

pudo percibir que en algunas escenas no se usaron estrategias para comprensión y re expresión también perteneciente a la historicidad. Por consiguiente, al evaluar la fidelidad en los capítulos de la serie se pudo determinar que de las tres dimensiones solo se evidenciaron en su mayoría dos, la subjetividad y la funcionalidad. Sin embargo, la historicidad fue una dimensión que se observó en menor proporción. En comparación con los resultados de Acedo (2014), quien en su investigación planteó como objetivo evaluar la fidelidad de las traducciones, obtuvo que esta se presentó en su mayoría llegando a la conclusión que sí se presenta fidelidad. Cabe señalar que para determinar la calidad en la traducción se deben seguir ciertas características específicas y que dentro de la fidelidad se deben de cumplir con tres dimensiones y, dentro de nuestro estudio se ha cumplido con dos de estas, determinando que en la traducción de los subtítulos de la serie en cuestión no hubo fidelidad.

En cuanto a las consideraciones espaciales propuestas por Díaz (2012) evaluadas mediante la lista de cotejo se observó que en su totalidad los subtítulos estuvieron en la parte inferior de la pantalla. Asimismo, se presentó una adecuada extensión de los subtítulos en la mayoría de las escenas; sin embargo, en otras no fue la adecuada. Lo mismo ocurrió con el número de caracteres que se presentaron de manera significativa en las escenas pero en otras definitivamente no. Con ello se puede determinar que estas características comunes de la subtitulación bajan la calidad de la traducción de los subtítulos de los dos capítulos de la serie las cuales se encuentran percibidas en la pantalla y no cumple con lo propuesto por ASATI (2009) al referirnos a calidad.

En relación con las consideraciones temporales propuestas también por Díaz (2012) y evaluadas de igual manera mediante la lista de cotejo presentada anteriormente se percibió que con respecto a la duración de los subtítulos en pantalla se presentaron adecuadamente en la totalidad de escenas. No obstante la sincronización no se presentó en todas las escenas por lo que al igual que las consideraciones espaciales bajaron la calidad de los subtítulos.

En conclusión se determinó que los dos capítulos de la serie Game of Thrones 2012 – HBO (en las 29 escenas) no hubo calidad en la traducción de los subtítulos del guión, debido a que no se cumplieron con las características específicas propuestas por ASATI (2009) para que una traducción sea de calidad.

V. CONCLUSIONES

1. En las 29 escenas correspondientes a los dos capítulos de la serie a las cuales se aplicó el instrumento (lista de cotejo) se observó que en la traducción de cada escena se presentaron errores de traducción, en algunas no se presentó fidelidad, y en otras se observaron las consideraciones espaciales o temporales propias de la subtitulación, con lo cual se determinó que en los dos capítulos no se presentó la calidad adecuada ya que no se cumplieron con las características específicas propuestas por la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009) para que una traducción sea de calidad.
2. Con respecto a los errores de traducción se evidenciaron estos tanto a nivel terminológico, como ortotipográficos y morfosintácticos, y de omisión; aunque los más evidentes a la vista del público receptor fueron los relacionados a la terminología, ya que causaron confusión por la traducción de nombres propios, lugares y títulos, con lo cual no cumplió con una de las características de ASATI (2009) para que se dé calidad en la traducción.
3. En relación a la fidelidad al sentido y la intención del autor siguiendo las tres dimensiones (subjetividad, historicidad, funcionalidad) propuestas por Hurtado (1986) se concluyó que esta posee una importancia indiscutible, sin embargo en la traducción de los subtítulos se presentaron dos dimensiones de las tres mencionadas anteriormente, con esto se determinó con que no hubo fidelidad en los dos capítulos.
4. Asimismo, se consiguió identificar las consideraciones espaciales y consideraciones temporales específicas de los subtítulos, y se percibió que estas cumplen un papel muy importante es este tipo de traducción ya que como lo menciona Chaume (2004) es la “incorporación de un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original” y finalmente se determinó que no se presentaron las consideraciones ni espaciales ni temporales adecuadamente.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los profesionales en traducción y estudiantes de Traducción e Interpretación, tomar en cuenta las características específicas de calidad propuestas por ASATI (2009) ya que como se pudo determinar en esta investigación son muy importantes para conseguir un producto de traducción adecuado al público y esencialmente de calidad lo que permitirá mayor entendimiento y confiabilidad.

Así mismo, es recomendable que los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación estimen en futuras traducciones las tres dimensiones de fidelidad propuestas por Hurtado (1986) mencionadas en esta investigación con el fin de mantener el sentido, el contexto y la intención del autor puesto a que se ha demostrado en esta investigación que es una característica fundamental para realizar una traducción de calidad.

Además, se recomienda a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación que antes de empezar con el proceso traductológico, investiguen y se documenten ya que este es un paso importante para encontrar equivalencias o correcta terminología con el fin de hacer comprensible el texto para el receptor.

REFERENCIAS

- Bartoll, E. (2015) *Eduard Bartoll, Introducción a la traducción audiovisual*. Catalunya., EDITORIAL UOC
- Brunette, L. (2000a): L'Auto-révision-Contexte d'une formation en révision. Formation des traducteurs. Actes du Colloque international Rennes 2 (24-25 septembre 1999). En Collombat, O y Gouadec, D., 173-179 Paris : La Maison du Dictionnaire.
- Cerdán J., Grañeras M., (1993) La investigación sobre profesorado (II) 1993 – 1997, España, CIDE
- Chaume, F., Agost, R. (2001) *La Traducción en los Medios Audiovisuales*. España : Universitat Jaume I
- Chaume V., F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid: CATEDRA.
- Corral Y. (2008) Validez y Confiabilidad de los Instrumentos de Investigación para la Recolección de Datos. *FCE*, 33 (12), 20. Recuperado de <http://servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/n33/art12.pdf>
- DARBELNET, J (1970) Traduction littérale ou traduction libre? *META* XV,2: 88-94
- Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés –español.*, Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache*. Recuperado de: <http://www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista3/95-114.pdf>
- Dle.rae.es. (2018). *Real Academia Española*. (online)
- Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=6nVpk8P|6nXVL1Z>
- Hurtado, A. (1986). *La Notion de Fidalité en Traduction*. Universidad Central de Barcelona.
- Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=C67IMwEACAAJ&dq=Hurtado,+A.+%281986%29.La+Notion+de+Fid%C3%A9lit%C3%A9+en+Traduction&hl=es&as-scd=s>

- Hurtado A., A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: CATEDRA
- Icart T, Fuentelsaz C, Pulpón A. (2006) Elaboración y presentación de un proyecto de Investigación y una Tesina. Barcelona: PUBLICACIONES I EDICIONS DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA.
- Mendoza, N. (2007) Los tipos de textos en español: formas, técnica y producción. SCIOTECA. Recuperado de: <http://publicaciones.caf.com/media/1226/78.pdf>
- Molina, L. (2006) EL OTOÑO DEL PINGUINO: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. España: UNIVERSITAT JAUME.
- Pellet, Mercedes M (2001) Translation Quality is the Difference between “March Madness” and the Crazyness of March. *The ATA Chronicle* XXX (5), 11 – 13
- Picon E., Schulman I. (1991) LAS LITERATURAS HISPÁNICAS, Introducción a su estudio, I, Estados Unidos: Wayne State University Press.
- Ruiz C. (1992) Instrumentos y Técnicas de Investigación Educativa: Un Enfoque Cuantitativo y Cualitativo para la Recolección y Análisis de Datos, DANAGA.
- Sampieri R., Fernández C., Baptista P., (1991) Metodología de la Investigación. México D.F.: McGraw-Hill.
- Sociedad Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009) Guía de Calidad en la Traducción. Recuperado de http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf
- Toro I., Parra R. (2006) Método y conocimiento, Metodología de la investigación, Medellín, Universidad EAFIT.

ANEXOS

ANEXO N° 1

Aspectos Administrativos

Recursos y Presupuesto

Recursos Humanos

Asesora temática de proyecto de tesis de la Escuela Profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

Metodóloga del Área de Investigación de la Universidad César Vallejo.

Expertos validadores del instrumento del proyecto de investigación de la Escuela Profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

Estudiante de la Escuela Profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

Presupuesto

Materiales	Cantidad	Costo por unidad	Costo total
Impresiones	60 páginas	0.30	18.00
Solicitud	2	10.00	20.00
Fólder Manila	3	1.00	3.00
Mantenimiento y reparación de equipo	1	310.00	310.00
Suscripción HBO	1		31.90
	COSTO TOTAL		382.90

Financiamiento

La presente investigación se realizó con recursos propios.

Cronograma de ejecución

	ABR				MAY				JUN				JUL				AGO				SET				OCT				NOV				DIC	
Actividades	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
Selección de posibles temas de proyecto.	■																																	
Selección de tema	■																																	
Recopilación de información.		■																																
Elaboración de realidad problemática			■																															
Búsqueda de sinopsis de la serie.		■																																
Elaboración de objetivos.			■																															
Presentación del borrador				■																														
Corrección						■																												
Elaboración del marco Teórico.		■	■	■							■																							
Búsqueda de autores para sustentar teoría.				■							■																							
Corrección						■	■																											
Elaboración de cuadro de operacionalización						■																												
Corrección							■																											
Presentación del diseño metodológico						■																												
Redacción de la población y muestra.										■	■																							

ANEXO N°2

Lista de Cotejo

Tema: Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones– HBO 2012

Población y muestra: Dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012.

Objetivo general: Determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones emitida por HBO.

Indicadores	N°	Ítems	SI	NO
SUBJETIVIDAD	1	Se demuestra el uso de bagaje lingüístico en las traducciones correspondientes.		
	2	El traductor ha aplicado la técnica de traducción directa (palabra por palabra, literal, préstamo, calco)		
	3	El traductor ha realizado una traducción en base al sentido.		
HISTORICIDAD	4	Se ha adaptado el TM al contexto correspondiente.		
	5	Se ha mantenido el contexto lingüístico y extralingüístico del TO.		
	6	Se le asigna a una palabra un sentido poco comprensible para el receptor en el TM.		
	7	Se presenta el uso de estrategias para solucionar la comprensión y reexpresión, preservando el sentido.		
FUNCIONALIDAD	8	Se estima tipo de texto, la lengua y el medio en el cual se traduce.		
	9	Se ha mantenido la intención del autor, ya que la finalidad es transmitir el mensaje, la idea del autor del TO, así como el sentido.		
ERRORES ORTOTIPOGRÁFICOS O	10	Presenta errores de escritura tales como: omisiones de sílabas, letras, separaciones o fragmentaciones, unión de dos palabras de		

MORFOSINTÁCTICOS		un modo incorrecto, etc.		
	11	Presenta uso inadecuado de signos de puntuación.		
	12	Presenta faltas ortográficas.		
	13	Presenta errores de concordancia, utilización incorrecta del subjuntivo, uso incorrecto de preposiciones.		
ERRORES DE TRADUCCIÓN A NIVEL TERMINOLÓGICO	14	Existe un uso inadecuado de terminología.		
	15	Presenta un mal manejo de la lengua meta.		
INCONGRUENCIAS O SINSENTIDOS	16	No muestra cohesión y coherencia		
ERRORES DE ADICIÓN Y OMISIÓN	17	Se ha omitido ideas en la traducción (punto de vista textual)		
	18	Se ha adicionado ideas en la traducción (punta de vista textual)		
POSICIÓN DEL SUBTÍTULO	19	Se ha colocado el subtítulo en la parte inferior de la pantalla.		
EXTENSIÓN DEL SUBTÍTULO	20	Presenta un máximo de dos líneas de subtítulos.		
NÚMERO DE CARACTERES	21	Cuenta con un margen de entre 28 y 40 caracteres por línea.		
SINCRONIZACIÓN	22	Los subtítulos entran y salen de la pantalla siguiendo una sincronización con los diálogos. (Se permite asincronía cuando se trabaja con un gran caudal léxico)		
DURACIÓN DEL SUBTÍTULO EN PANTALLA	23	Presenta una duración mínima de un segundo o un máximo de seis.		

ANEXO N°3

Matriz de Instrumentos

Matriz de Instrumentos					
Nombre de la variable	Categoría	Indicadores	Ítems	Escala valorativa	Instrumento
FIDELIDAD	SUBJETIVIDAD	Bagaje Lingüístico	Se demuestra el uso de bagaje lingüístico (conoce tanto la lengua origen como la lengua meta) en las traducciones correspondientes.	SI NO	LISTA DE COTEJO
		Sentido	El traductor ha realizado una traducción en base al sentido.		
		Traducción Literal	El traductor ha realizado una traducción literal.		
	HISTORICIDAD	Contexto	Se ha adaptado el texto meta al contexto correspondiente.		
			Se ha mantenido el contexto lingüístico y extralingüístico del texto origen.		

		Comprensión	Se le asigna a una palabra un sentido no comprensible para el receptor en el texto meta.		
			Se presenta el uso de estrategias para solucionar la comprensión y re expresión, preservando el sentido.		
	FUNCIONALIDAD	Tipo de texto	Se estima tipo de texto, la lengua y el medio en el cual se traduce.		
		Intención del autor	Se ha mantenido la intención del autor, ya que la finalidad es transmitir el mensaje, la idea del autor del texto origen, así como el sentido.		
ERRORES DE TRADUCCIÓN	ERRORES ORTOTIPOGRÁFICOS O MORFOSINTÁCTICOS	Errores de Escritura	Presenta muestra errores de escritura tales como: omisiones de sílabas, letras, separaciones o fragmentaciones, unión de dos palabras de un modo incorrecto.	SI NO	LISTA DE COTEJO
		Signos lingüísticos	Presenta uso inadecuado de lingüísticos.		

		Faltas ortográficas	Presenta faltas ortográficas.		
		Errores de la lengua	Errores de concordancia, utilización incorrecta del subjuntivo, uso incorrecto de preposiciones, dequeísmo.		
	ERRORES DE TRADUCCIÓN A NIVEL TERMINOLÓGICO	Uso inadecuado de terminología	Mal manejo de la lengua meta.		
	INCONGRUENCIAS O SINSENTIDOS	Cohesión y Coherencia	Falta de cohesión y coherencia		
	ERRORES DE ADICIÓN Y ADICIÓN	Omisión	Omisión de ideas en la traducción (específicamente textual)		
		Adición	Adición de ideas en la traducción (específicamente textual)		
	POSICIÓN DEL SUBTÍTULO	Posición	Se ha colocado el subtítulo en la parte inferior de la pantalla.	SI NO	LISTA DE COTEJO

CONSIDERACIONES ESPACIALES DE LA SUBTITULACIÓN	EXTENSIÓN DEL SUBTÍTULO	Número de líneas	Presenta un máximo de dos líneas de subtítulos.		
	NÚMERO DE CARACTERES	Margen	Cuenta con un margen de entre 28 y 40 caracteres por línea.		

CONSIDERACIONES TEMPORALES DE LA SUBTITULACIÓN	SINCRONIZACIÓN	Entrada y Salida de subtítulos	Los subtítulos entran y salen de la pantalla siguiendo una sincronización con los diálogos. (Se permite asincronía cuando se trabaja con un gran caudal léxico)	SI NO	LISTA DE COTEJO
	DURACIÓN DEL SUBTÍTULO EN PANTALLA	Duración	Presenta una duración mínima de un segundo o un máximo de seis.		

ANEXO N°4

Matriz de Consistencia
Matriz de Consistencia

Pregunta	Objetivos	Variables	Dimensiones	Indicadores	Instrumentos	Muestra
¿Cuál es la calidad en la traducción de los subtítulos de dos capítulos de Game of Thrones-HBO	Objetivo General:	CALIDAD	Fidelidad	Subjetividad	Lista de Cotejo	La muestra correspondiente a este proyecto serán las traducciones de los subtítulos de los dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012
	Determinar la calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012.			Historicidad		
	Objetivos Específicos:			Funcionalidad		
	Identificar los errores de traducción de los subtítulos de dos		Errores de Traducción	Errores Ortotipográficos o Morfosintácticos		
				Errores de Traducción a Nivel Terminológico		

	capítulos de la serie Game of Thrones – HBO 2012.			Incongruencias y Sinsentidos		
				Errores de Omisión y Adición.		
	Evaluar la fidelidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones - HBO 2012.		Consideraciones Espaciales de la Subtitulación	Posición del subtítulo	Lista de Cotejo	
	Reconocer consideraciones espaciales y temporales específicas de la subtitulación.			Extensión del subtítulo		
	Proponer un modelo de			Número de caracteres		

	traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie			Sincronización		
	Game of Thrones emitida por HBO.				Lista de Cotejo	
			Consideraciones Temporales de la Subtitulación	Duración del subtítulo en pantalla		

Constancias de Validación



DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe,
Oswaldo Estrada Pacheco, con documento nacional de identidad N° *46657487*, de profesión *Docente*, con Grado de *Maestro*, ejerciendo actualmente como *Docente* de la institución *Universidad César Vallejo - Piura*; hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el instrumento *Lista de cotejo*, para su aplicación en el trabajo de investigación titulado: *"Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones - HBO 2012"*

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	X	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	X	
3	La estructura del instrumento es adecuada	X	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	X	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	X	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	X	

Piura, *26* de *Junio* de 20*18*

Oswaldo

Firma

DNI N° *46657487*

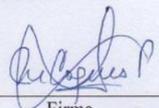
CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien Marlene Rojas Polanco suscribe,
 con documento
 nacional de identidad N° 07220813, de
 profesión Traductora Interpreté con Grado de
Magister, ejerciendo actualmente
 como docente de la institución
Universidad César Vallejo; hago constar,
 por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el
 instrumento Lista de cotejo,
 para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:
" Calidad de la Traducción de los subtítulos de los
capítulos de la serie Game of Thrones - HBO

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	X	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	X	
3	La estructura del instrumento es adecuada	X	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	X	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	X	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	X	

Piura, 26 de Junio de 2018


 Firma
 DNI N° 07220813

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe,
Paola Miranda Castillo, con documento
 nacional de identidad N° *45214905*, de
 profesión *Traductora e Intérprete*, con Grado de
Magister, ejerciendo actualmente
 como *Coordinadora* de la institución
UCV - Piura; hago constar,
 por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el
 instrumento.....

para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:
*Calidad de la Traducción de los Subtítulos de
 dos capítulos de la Serie Game of Thrones -
 HBO 2012"*

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	X	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	X	
3	La estructura del instrumento es adecuada	X	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	X	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	X	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	X	

Piura, *26* de *Junio* de 20*18*.


 Firma
 DNI N° *45214905*